

## **Оссолінські колекції.**

**CD – диск виконано в рамках угоди укладеної з квітня 2004 р. між Львівською науковою бібліотекою НАН України у Львові і Національним Закладом ім. Оссолінських у Вроцлаві.**

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.  
Zespół (fond) 73.  
Archiwum Ostapa Ortwina

183. Korespondencja Ostapa Ortwina. Listy Jadwigi Czajkowskiej do Joachima Fraenkel  
1892 (19).

*STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE*

Львівська СБ-на АДПРР  
ВІДП. РУКОПИСІВ  
№ Опт. 483/п. 15

2010  
Чайковська Ловица  
(Czajkowska Yalwiza)

Листи

до Франка Лихиша

1892

Варшава,

Львів,

Славскі

9 л., 19 арк. + 4 конв.  
м. пол.

8

Listy do Zochimca  
Trucukla

Crajkova Jedina 1892 8

Diamant Herman  
1898(?) 1

Hossig Felica <sup>1894-1900</sup> 1898-1900

Wityg Sz. 1901-1 3

Niesku. 1.



ich bitte Sie sehr mich  
den ganzen Tag zu  
Sie nicht fürchten von dem  
eingekauft haben, aber die  
größere Summe



21/8. 42 Awon

3



## Kochany Pami.

List pamiłki pierwszy w cae i pami-  
widlemi otrzymam w sobote, dnia 27.  
Ktore ten raz dowiedziam Ignacium co  
posuwietaem Diamanda, - drugi list, pami-  
łacy na sygnale uodrozi dno znow, i chwili-  
go ja odniecia chwilaem sie pami od Pami.  
Najpierw odpowiadam na pytania: - Masi  
chozy moja sie zmarsnie lepiej, - pami Pro-  
cierpi tylko „dodatkowo” ma jakis bol w nosie  
i krates, jemu a to’wile lezy, - i esety jest  
wepetnie zdrowa, i nie wyglada wcale tak ile  
jaby sie spodziewac mialo.

Ignacium jest również lepij, jaśmowit  
wyglada bardzo ile, i chodri do ledona co  
kilkna dni, stądnie dris uniat bre' mowa  
Suzjicim re jux uni ma gowandi, - i  
jid sam. Stwierdzi wie ofuso powroci do  
wypernego odronia, tymczasem przytana pnie  
Pana unowta przydosta mu sie bardzo. —  
Zgodat Pan azebm celu co' dociozta o sobie. —  
Coi ja palme napiere, ? — Jestem odnowa, upitnie,  
2 ludmi miodre sie wadto, - a ogole mi przydole  
wiele z dozwu, - pitor do palni Pr = w odrodziny.  
Z Giannandem stowuced niej utozgi sie, jankos  
to mowz re terror juri unowimy z soba, jankol  
niek i rozuciw tch wywidozja, ucito wie sena,  
galnie miTe docuowecese.

La te Moskowschi odwieca nas bardzo  
 czesto, prawnie na Tulnie, przy wystawie  
 spod czesto do nas dla wyporzysku. —  
 Towarzysz jego jednodla nam nie bardzo  
 jest przyjemnie, — wstaszna je on o ile sig  
 porozumiam, ma specjalny talent swoje,  
 ma najdoskonalszy plotek, — i total o ile  
 siele zastawieni ony migdzy nama a Diama  
 naszed tyte plotek, i sigbym w wyistalim  
 kwersta, umiastalym sig bardzo smertnie,  
 a umistety Diama od wszystkum kwersta i eted wyi;  
 Rzez wone nie porozumienia --  
 z biadomwie partyzach nie wiele Panu moze  
 dowiedzie, bo nie schodze sig z ludami, sama sie  
 nie wiele, — a z wosta, nie tam wdzie ani sig nie  
 losoto nosze, ani uodryczywego. —

Dachyżi terca od Pana. wiecej, wiez  
tyz matki ze swami spowiedziami, -

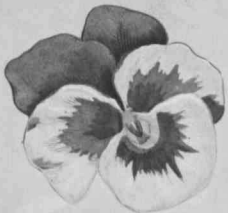
Scislanu swi. Pana gonimo. Zpnyjciniz

Morsial Koskonda

Gorski Gabriel poroicid, i jak stysza-  
taku roboty zj jstnie zjstozg bociam  
jed pnedtem, wiecze up: spicicai st  
widitg na posaudu Laszaitkowskine.  
Stow: murgornem, - orem s esleme ziny  
Towad Daszriwies, -

Borowicz wyptyci zj bawo o termin  
paristkico poroicai, Repetue ma jakis  
interes. -

21/8.92. Słow



Mochany Pamię.

Mieście, wie wst wesołe wiadomości  
moze Pamię zapomnianości, -

Próchnikowa, chora bardzo, Jucia,  
dobe, jak sie to słowicy, pnesi  
drieć wie podobna, ten biceps sie i  
lekkar sam wie wie wie. - Pie  
danka cieple bardzo, widziatem ja  
wzrosty calowie pmer dwie unimty  
to dżwiy wie wolno było, - drieć o  
bty godziwe nowo bżem a wiej dżwos

ale nie powieszajęcego nie dozwolili  
tam się. — Igny słony toż, toż,  
sprawdźcie nie tak gwinie jał Półdnie,  
Kosa, — ale goworze, na bardzo  
silno, iżasera nieworami, i pnie  
zarajco ił ryglada, — przed wozny  
ty: s pirted kt u lekara, który  
mnie ulecił przedwzrostkian = spodój  
Łożę mi się ci i ten wozunek przy  
jego zasłabł pićwie nych jest wie  
Morality, — biedał miśeła w recorde,  
a tam co chciała ktoś oshodri bez eadno

względu. Ignacy Laswycowy co<sup>2</sup> by  
 ciemka, a najwięcej pobytam w domu,  
 opowiada cudo o otwóli, o sposobie izji  
 janki prowadziliście, i w ogóle o cety  
 tam pobycie. — Zardrosnąc Wam bardzo  
 tych wraciu, i wspomnieć na później;  
 Ja wieszę, ale w setny części tego nie  
 doznatem, to ta i niecuys się tak  
 zardrosnąc na świecie. — Dziśmaw  
 powiódz dopiero w piątek, — wyglada  
 bardzo dobre, ale scólnie nie ma  
 dobrego humoru, — le mna jest  
 w tym samym stowisku w pewnej odległości

to znaczy ludwo się bita, a mi nie  
możi. — Mi robie sobie i tes wile  
na serce, to zanadto ciez się przycie,  
brodka i smarkotona, choroba nosowa  
wdechanych, — Ale: coż ja dala  
la to aily widnie ich j'ie zdrowych,  
ale zdra mi się i mi przesła to na  
stepi, wstasowa u Pruchnikowej; dła  
to j'ie ukła tricerolri przed ora  
dzwisy i to'elka ruszai się mi k,  
drie mosta. — A przeto to Maloku  
upaty, mi wst ~~mi~~ powstani na  
ich zdrowie spdyrae musla.

# Ad wystąpienie podrobienie i umotywy przesyłam.

---

Dz. 22/8. Powiadomienie. — Ładnie wiele należy zmieniło  
się od wczoraj, że prowidnie cięży ci list wuj wczoraj wie od  
sąd, naga je Pana same widzieć. — Przedmiotowej  
kolonaj uwodit się ego. — wron zupednie i sily jąd,  
Kolwiek niepodriensany ai sea dwa miesiace dopiero.  
Ona ma się wrolednie obue, jąd a ocale po Ładnie  
wspieraniem uine się obue awia. — Dytam wczoraj  
wuj po podudnie, i dse. wczoraj awia, wczoraj  
Pana wczoraj wuj napisany jąd obue list do Pana  
owiednie, i powiadomienie że przed 10 cenia dicitur pisan  
wuj kure awia. — Per języczne przesyłam podrobienie  
Ładnie

spokoju, a kt6ryj uwodzici ciesz6  
na fasce s ogrodzie miejskim.

Nie wiem czy wspomina6 W6 Pawe  
le Janiluka synowi6 je6 St6  
partya, - w tym miesiecu ma  
by66 ostatni numer, Prac  
a natomiast Beiter Tr6  
& Golobem o drukowaniu, Skita  
na W6 reke. - I zosta  
mie u nas - jutro ma  
by66 Sita, - ostatni Robotnik  
zosta6 skoudislowany. - j6diti  
du clie ur6. - Ma post66 oba numery.

Duchy, teraz od Pana listu  
 jesm pred synem na  
 ova projektovana, syevorke, a  
 gov, - ale obsrevno, i obfite  
 go u cirkove siadomosi, -

Legnam Rochanes Pana sordusius  
 gorozu usiskim d'oli  
 I smera, pyjariuz, zostaje

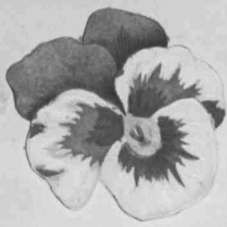
Thersica Caspovskya

# Ad wystąpienie podrobienie i umotywy przesyłam.

Dz. 22/8. Powiadomienie. — Toteż wiele rzeczy zmieniło  
się od wczoraj, że powiadomienie ciężej ci list mi, wczoraj nie od-  
szedł, może je Panu same widzieć. — Przekazanie  
kolonij uwidzi się już. — Wron ekspedycja i silny jad,  
kolonij niepodręczny do sea dwa miesiące dopiero.  
Ona ma się wreszcie dobrać, jad a ostatek po kolonij  
niepamiętał więc się dobrać można. — Działan wczoraj  
mię po podaniu, i wreszcie wczoraj, wczoraj  
~~pan~~ Karata mi napisany już dwa list do Pana  
ostatek, i powiadomienie że przed 10 dniem działan piasek  
mi gdzie mogę. — Proszę przesyłać podrobienie  
M. K.

ost no faldy o Kriem: orobleny  
Kriem: orobleny  
ost no faldy o Kriem: orobleny  
Kriem: orobleny

1892. 26. 9. 84



Hochany Panie; „Ory mam Panie

pisec a urucim, ory teri vracimiu jatke uny ogany  
to po odcytaniu druzisssyho listu Pano - cey mai  
usnai la svozne Panosti sprucy, i z pokore  
pnyji kousek vauze uk na siebie? - Ene  
my Pan ie me imiem d'ruzo voparai, ani  
gucicai sig, - to teri ostouevary co Kolnick  
postanov'jam napisai list, staryby kvesty  
postant jasno, i vselkie mydly namu hery  
nie porocuvajucia, ratant na raku. -

guc: i Pano, pisai o Pano. 2. 1892. 26. 9. 84. - ost no faldy o Kriem: orobleny

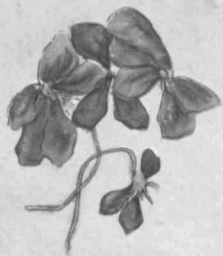
Sprawa odprawienia krwi na Koly, jest  
k moim oczom także dobitną, że w ~~wrazu~~  
z każdym wypadku mi należy się z nią liczyć,  
a temu więcej już wypada także zapisać między  
przyjaciółmi; który jako ułożeniu od wielu baro  
Jona. Tossanstad, wszelkie podobne rzeczy, wypan-  
wać sobie nawiązaniami kłami. — Tej to był  
Trzymający się oded, i było nam dobrze, — do  
uzor ten miałoby być ineney! — I resztę  
przyemaj się w pełnej osieć miał pan przez idie  
odemnie tego, — narze daram na to słowo, — a dno  
nie, że się wstąpić z Panem na porządek,  
a daram się z Panem widzieć jeszcze przed organem  
w celu zadomowienia Mu kille „nozie”

Skądże jądrosz racie tożsako listu otymuie mi <sup>Podzi</sup>  
wtem się, choćy wlate, i te wszystkie aluery do mojej  
"Fankoszi", wazey odposiedotyby Siemowoszi albo imunna  
jakiemu podobnemu facetowi jak Pina, — z wozu wiecy  
Pina mi sedzi i mam jakis cel sa to do Pina, albo  
wraz, — z przysięg mi! — Spierasz cieli tyżko waz  
Tem coo co się wleu narzyna, — a pójney strasam się  
papanosoi nad toby, i s tyżki i najsigidsej smennicy  
piny do Pina. — Miesty mi wozg soku wolic liny  
kacici na wyjed do Dowy, — sa wazto wile obolicenoci mi  
pny dyluzet wotawa się aicy mi wotawa niedziej wazbie  
i gory. — Najwazniej szym podobu jest to i Mq. niny  
mi che w radeu spowob na to się wozdie, — fiere na tomix  
wloz, i oboci istoi: wyjedonemy na pier do wozdion  
a z temtat na Wilkudion? Zycenole s gory, — po  
drizicim cizick wazemy do Lona, — a celu padoza  
nia się to albo cher tem, albo waz ee waz wy jedie  
na Wilke tygodni do hedyg drowi do Gorki.

Ja k narodu svoje postaram sig brisnici sloby cofy opredicija  
za Slovaku, - mi cuys sig uperuci vidov, cofy ubiesdy  
holnici ciepiadam svalou bole groy, fny tem vich bonda  
jesone nevy sptoda sig k na to, loby mi novaku i fny  
edracie nejnovae uperuci, - Perspektivo mi chytivito  
estovora k 22 roku zivni, - Platel postaram sig caedkallini  
sykove, albo ~~na~~ protapie seding rod Artura.

Horodovchiny spredicvam sig nejaldy vivotovbu.  
Spredicvam sig rokivni veshovny jesp vavner jehidri  
dykutov, vavnera s obe. tes si pi syjadz fny kurava,  
ale to nie, postamovitan svalera dsvatko, co sig na nej  
drovke hativni, neset vavnera semivace!!

Choz zje, a nie nemye sig!! - voruvni nyz Puu?  
Na zodovivnemi pnestam sedsime podrovivnemi,  
vscim drou, - Z prvjajnyz mi smienn? *Podivny*  
Pisic Puu do vni more do 19bu =



11/8 92 19  
Boh

Uchwały Pami.

Za godziny odjeżdżam do Łowca  
pewnym jędrak dnia napiszę list  
do Pana, ażeby ośm elociał po-  
bieranie na dwa krzyższe listy  
odpowiedzi. — Cóż się bardzo  
ci się tak dobrze a dobre bawicie  
dany nam. Wam bardzo, jędrak  
wielk to unowice <sup>ostat</sup> jędrak obel-  
jest dla mnie. — Wyobrażam

sobie jak cudownie się ciwardzi będzie  
cie medaliki tena Łukasowa goz  
Mawie tak bogatego a fantazyjowa  
Nysla, jak Ignacy? - Ja wystarczy  
jak dotąd was obywateli po polsku  
skiu speditam, prosi Inna sycein  
na Łodziu. Ani tam to niestem  
nie bdam, - obicuj sobie jednek po  
betowci to teraz jutro na wsi, nie  
musige jaci o przesym programie  
ktorego Lykonanie wyprozywamy s  
miedzi, dalsza podiolo. -  
Nycierka. Diamanda i Ignacy sami

Na mnie śmieszne sprawić, — ale  
 wrócić to było do przysidzenia 2 go,  
 99, nawet wtedy goy Stanisław Imperator  
 ci potrofił się wtedy mile dziękować.  
 Wszakże byłem na Łotwie 3 tygodnie,  
 przez cały czas rozmawiałyśmy o rzeczach  
 bardzo zajmujących. Prochnicka była  
 mojemu bardzo woleńca nie było  
 o mnie, więc bardzo przyjemnie  
 ciastka spędziłam. — Prochnicka  
 czyje się zupełnie zdrowa, i  
 lepiej nawet wygląda, z końca  
 sierpnia widać się sprawniejszą od miasta.

Nu: mam jiv' času pisac'  
dvoj, bo jesme nury nie ma,  
kosaue, a sabraci je pucati dno  
bo choiby dlatego ti pny nasym  
umienym khl'macie ber cieptuq  
okucia zybivaci sig u podroz: Nie  
podkna

Serdernu vicioli d'voini

Maria d'voini

P. Ignaco D. Serdernu

podknaem, - spronina Pan o, i'klicio l'vici  
Jego, ja tyo crasem nie nie otuzmatem.

№ 42 Moskwa

13

Możemy państwu.

Wobec powyższego przystępując do  
robie, zastawia się na nie, - może  
w tym tygodniu wrócić do Łowca, ale  
ponieważ jeszcze nie wiem, to w obec-  
nym czasie obciążenie widoczne i tak  
nie mam, za przewidywanego  
nie mam co robić. - Najodro-  
wnie przed odjazdem do Łowca, do-  
ciwno mi list przesyła, udaję się  
zastawiając się dozwolony Korespondencyj-  
ny do państwa, - ale nie spodziewałem się  
już po gościnie błąd straszyć listem

Ła list Panu Orszkijsz bardzo, do,  
jestu nie wiele wiad flau ocau przed  
odjedzeniem do Wiednia, a przynajmniej to,  
dzwyszko Artura, (ktorego się drugi sław  
podpisdu) mi uosposabiato repente  
do pisania, ulcezi - pomimo wdzięczności  
~~jednak~~ na list, mi cież się jednak  
Ł wieśa jego tak bardzo radołowa  
jad to sobie Ł gory utwardam, - ten  
to rozumie, jakkolwiek wyde się to  
Moa to Inyż nowe przewidywania  
i śmiechem, ~~ale~~ o Nerdum serie  
jestem - - - - - sarsidwina i  
wzrostowa. Słabnie! Ale tu  
Artur przeszedł się uasidre go  
o ty. Kiri.

Czy on jest także w Wiedniu, & i  
 czy się nie wybiera w tym czasie do  
 Lona, więc go pan do tego powiadomi  
 nieważ, a się przyjdzie je stosownie  
 ustrzeżenie i być się nie może,  
 ale jak się być nie może. - a ten  
 tutaj mi to przyjdzie się go mi na-  
 wiedz teraz już pan! —

Wiek pan stara się powiadomić na,  
 więc go nie przyjdzie do Lona, ko-  
 nicznie! - więc się Pan z nim  
 zobacz jeszcze z Prezydentem. —

W Wiedniu zapewne pan reszta się  
 już z Lona, i Diemianem,  
 który się pana bardzo to mi nie  
 o wiecie nieważ dłużej się mi nie powiadomi

nie, kiedy go razal smiesz, bo  
nie dowiedziesz się kto Robur  
Nied go & czyta, a to nieważne  
jest przy wyjątkowym miasteczku  
określenie w Wiedniu. —

Photo soboty lub niedzieli spodziewaj  
się swieć już do końca, pewnie  
jednak nie postać, dlatego proszę  
nie pisać na niej adres do końca,  
niezgodnie z jej nieobecnością  
i ktoś ciębiez (tęciowa) nie dzieje  
go k serja opiewe. —

Loias przesytaję Panną Sanderus  
podrobienia. Jospidrenia

Pierwsz  
artem!!

Widzisz (rozpoznać)

kwiecień 9/8

Kochany Panu!

Łapiem ci Stęgo wroci Pan  
 z dory, a my jeszcze ci wyjada.  
 Wzrost w Lwowa, — jeżeli Pan  
 jednak ci wroci w kilka dni.  
 Bliżyd Sied, to proszę podać  
 ci opotławy się tutaj. —  
 Kochany Panu — tam zapewne  
 pojawi się od czasu z czasu  
 w cię wroci z dory  
 o to zapewne proszę przypo-  
 minać ci o sprawie chłostowej

Kui Pau, si toh nos suodanica  
ludui unedite si proxi uie meay  
2. cran. pojidoi. — Alidstaj jst  
ua sergo budo tau risytouay, i  
povioda si ua puyetoi bedia  
ostromijny. A tae druz  
oprova a sonij proiba. Lopu  
ua Pau spotobuoii puyjru h  
uierar tantijnyen wyrotou.  
otopalkin, sto moie sohi  
Pau puyjrouni jstli puyjru  
ui Pau med laty 7 lub 8 a  
Doy, - fortusud, wetyuay  
kurawoy. - Pstnetij tero do,  
niurini doud tohid donat hoi  
i dlaty budo budo jostu

Kupię mi to i tańczył sta-  
 nod. — <sup>już</sup> Także tańczył ludnie jui-  
 dy educjonalnie w wojewodzie letni,  
 lion i wzdali bardzo drogo, to ca-  
 turabnie prony mi kupowoi  
 bo ja stonami mi wozu piniędy  
 Przy Pan mi to sprony sekretist  
 konystni bardzo wzdolny mi wzdierm  
 O suojowyd wozyd mi mi  
 duozdy, to wzdolny mi woz w  
 knowie. Artyst w wozidlu na  
 laty wzdolny, — piniędy bardzo wzd-  
 pordlivi. — H. wzdolny w  
 Wazrowie. — Edmendarci woz-  
 cojz jui x tyol duiod. —

Niek Pan nowe odpiisze roman,  
 tego samego dnia, to mozeby  
 jedne otuzymoi list. - Jak  
 by Pan tom bovi? i co  
 jednis tonawystori? czy  
 Pan uzjehi niedz o miobe  
 ujed?

Serdecne pozdrowienia

przyjacielu kochanemu Panu

Paniewaz idzie na ostre przeto na zytanie moze kwiartek przedto  
 zije - ale zjadai sumy od kogokolnieb, gdyi stocownie do programu wasz

Na rachunek pojerozaj, 250<sup>25.</sup> <sup>daritem moze gospodarstwie stoc.</sup>  
 fundusze zaplaconem: 250<sup>25.</sup> <sup>Przebieg chry</sup>  
 a). przy wpisie: - 9,70<sup>25.</sup> <sup>wyjasniau ze 2500</sup>  
 b). rataami: - 240,00<sup>25.</sup> <sup>(ty: 2 calej nominalny krotki</sup>  
 c). procent od kapitalu - 29,61<sup>25.</sup> <sup>otrzymatem 1/3-na rezyj</sup>  
 d). na adiaty rataam. - 24,00<sup>25.</sup> <sup>na przyratne stuz 290,30<sup>25.</sup></sup>  
razem 333,31<sup>25.</sup> <sup>dobri wiadomosc 40,30</sup>

z powyziuj krotki  
 przypade na unie  
 do zwrotu <sup>na kapital 40,30</sup>  
 " procent - 3,95  
razem 44,25

ze krotki ratam. - 250<sup>25.</sup>  
 zaplaconie umiastem  
 jak obok wykarano

C

pozostaje: 289,06<sup>25.</sup> na wopisuz oplaty, z ktoryto  
 krotki ja dotad lwiej erzie splacitem. - C

# Godziny Tame!

Dziś jest Panu czasem serce  
 ta wszelkie dostrzeżenie i sta  
 sama o miłości sta. Mojego brata  
 sta serce wszystko już jest  
 mi potrzebne, bo teraz już  
 otęmiot z protedyci naszego  
 kuzyna brata konstanta porode  
 w Bonawale pod Mierostrem.  
 Krystyna idzie do Pana po do  
 godawniczko czy też ujemni

idee. Pana povise ich Pan.  
pojutoť na jej veselí do  
Starého křiva s štěstím, jistě  
Pan. more povse boudo  
jej mi odnívati, to specyálně  
na. Panu boudo jej volit.

Srdceum podrovnina  
Jadrjalaum

MS  
Maminta Karota Si Panu  
Naniac, i proci city Panu  
payscedt hudy Jo uij

9. 8. 92. Lódz

19

Wielki Panie!

Następną ciżmą w projekcie  
naszej pracy, i zamiesz  
D. 13. wyjeżdżamy 11 km - tj  
w ostatni kierunek, -  
Kierunek kwinty, Trudno mi z  
Góry omergi, gdzie się w  
ja nie przedy jed z koncem





Wty dżiki jęst u nas Ross;  
dżo nowo juri przjedat do  
Lowa, — byględ mi smortia  
a prz tam do mi moelissie  
apateru. —

Legnam Pura sendurug  
resistiem otom

Luzjina przodnie  
Arizal Zary

de lsi napisu, or Pura.



# Correspondenz-Karte.

Karta korespondencyjna.

(Antwort — Odpowiedź.)



Nur für die Adresse  
Wyłącznie na adres

Wilmoşny Pan  
Joachim Fraenkel

in } Joseph  
w }  
op: Delatyca

22

R

Lemberg Stadt

N<sup>o</sup> 395

Wilmory Pau

21

Joachim Fraenkel

John Smith

Polony

N Torre



23

Wilmorey Joachim

Fraunkel  
op: Delatze

N Dove.

24

Wilmosiny Joachim Traumet



N. Jove.

op: Delatyń

25  
Wilmoing Joathin Flaethel

op: Delatyn

n Dove



Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

[www.digital-center.pl](http://www.digital-center.pl)

[biuro@digital-center.pl](mailto:biuro@digital-center.pl)

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

**Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.**

**Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.**

**All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.**